

Francisco Serrano

ORFEO EN EL INFRAMUNDO

Ópera-cabaret
en seis lenguas paródicas

Música

Aldo Brizzi

1996

PERSONAJES

**Lewis Carroll-Orfeo
y su Nagual**

*Contratenor, capaz de cantar con voz
masculina no impostada.*

**La Oruga,
La Liebre de marzo,
La Duquesa,
La Reina,
La tercera Furia**

Voz 1, cantante pop afrobrasileña.

**El Gato,
El Grifo,
El Juez,
La segunda Furia**

Voz 2, cantante pop anglo-cubana.

**El Rey,
El Ratón,
El Sombrero,
La primera Furia**

Voz 3, cantante folk europea.

**Flores,
Barajas,
afrobrasileño.
Soldados**

Grupo de percusión

Eurídalice

2 Tramoyistas

MUSICOS

Cuarteto de cuerdas

Guitarra

Bajo

Percusión

Clarinete

Trompeta

Saxofón

Algunas escenas: el monólogo inicial de Dodgson, las intervenciones de los tramoyistas, el diálogo del Sombrero y la Duquesa (no. 26, pp. 30 y 31), y las palabras de Orfeo en los nos. 12 (p. 12) y 44 (p.47), se escenificarán en el idioma del país en que la obra se represente y deberán traducirse según el ámbito lingüístico correspondiente. El resto de la pieza se cantará tal como aparece en el libreto.

ACTO I

ESCENA 1 - ORFEO

Telón negro.

El reverendo Charles Lutwidge Dodgson, mejor conocido por su seudónimo literario de Lewis Carroll, vestido con una levita negra (según la célebre fotografía del autor de Alicia por Rejlander), está contemplándose en un espejo que lo refleja de cuerpo entero cuando se ilumina la escena; Dodgson se palpa con inquietud el rostro, se alisa el cabello con la mano antes de volverse hacia el público, al que se dirige como alguien poseído de la urgencia de dar explicaciones.

No. 1 -RECITATIVO . Rap y cuarteto de cuerdas.

Dodgson-Orfeo

Señoras, señores, obsérvenme. Mírenme bien. ¿Tengo acaso el aspecto de alguien que ha regresado del infierno? No, ¿verdad? Sin duda, si se fijan, si observan con mucho detenimiento tal vez podrían descubrir alguna huella, algo, en la cara, o las manos, quizá, un signo levísimo de descomposición. Algún detalle que haya cambiado, una mancha, tal vez, una cicatriz,, un rasguño...(Se palpa el cuello). No. ¿No ven nada? Nada. Pues no. ¿Y saben por qué? Simple y llanamente porque no hay nada, absolutamente nada que ver. Nada. No he encanecido, ni perdido un pelo, ni... ¡Y hay quien dice que las niñas me volvían loco! ¡He estado delante de las potencias infernales! ¡He visto el rostro del dios --de la diosa-- del Averno, he tocado los muros del sepulcro eterno, y nada! (Se toca el cuello con insistencia, mueve los dedos de ambas manos.) Una falta de flexibilidad, cierta rigidez, quizá, pero es todo. Ni siquiera mi máquina, que se llama Quimera, invento maravilloso y ciertamente increíble, registró nada. Nada, ni una imagen. Y yo que pensé que podría emplearla para captar, digamos las facultades mentales. (Va y viene, como buscando algo). Tal vez quieran saber cómo es allá, tener informaciones más precisas... Dejé que me llevara el viento, en fin...¿No lo he dicho? ¿No? fui en busca de Eurídalice. De Eurídice o Alice, lo mismo da. De Ella. Fui a buscarla. La perdí, ¡de pronto ya no estaba conmigo! La Serpiente, sí, ella, me la quitó. Quiso llevársela. Como si no se hubiera llevado a tántas y tántas. Miles de bellezas han descendido al Averno; bien pudo dejar que una permaneciera arriba entre nosotros. En fin, fui y vine. Y como dice ese ofidio insidioso: la mujer, la serpiente, el infierno, la vuelta al paraíso, haciendo un rodeo por el infierno, infernus, las regiones inferiores, no es una mala historia, ¿no les parece? ¿Cómo?

¿Qué dicen? ¿Qué

cómo llegué hasta allí? ¿Qué camino tomé? Sería un poco largo de contar y no creo que sea el lugar apropiado. Por lo demás... (Entra un tramoyista con una escalera; Dodgson lo ve cruzar en silencio; el tramoyista sale.) Es demasiado tarde. No hay justificación... No sé. ¿Cómo? ¡Ah!, ¿quién se mantiene firme? Bien... Crucé el espejo. ¿Cómo?, Sí, sí. Llovía a cántaros, una lluvia helada. (Las luces relampaguean.) Me hundí en el fango, estaba mojado como un perro lanudo...

Conforme Dodgson-Orfeo habla la iluminación cambia, se oscurece. Se avecina una tormenta. Comienza a soplar el viento. Dodgson va hacia el espejo. Durante un instante duda frente a su imagen reflejada. La tempestad arrecia. Se oyen murmullos y voces incomprensibles. Un brillante vapor plateado parece salir del espejo. Dodgson hace ademán de cruzarlo. Oscuro

ESCENA 2 - ORFEO Y BACKING VOCALS

No. 2 - Sincopado. Cuarteto y afropercusiones.

Dodgson-Orfeo está cruzando el espejo. La música marca un ritmo sincopado, mientras una serie de imágenes: vastas construcciones en ruinas, fábricas y plantas de luz, inmensos cementerios de automóviles, una ciudad asolada por la guerra, son proyectadas detrás de él, que, inmóvil, hace la mímica de avanzar, hacia el frente, mientras sopla en su contra un fuerte viento. (Hommage à Cocteau). Las voces y murmullos de la escena anterior se han vuelto más nítidos. El cuarteto de cuerdas se ha unido al sincopado.

Backing vocals

Abajo, abajo, abajo.

Down, down, down.

Would the fall never come to an end?

Down, down, down.

Would the fall never come to an end?

Orfeo, falsetto

Dadme una genciana, una antorcha!

Backing vocals

Reach me a gentian, give me a torch!

Orfeo

¡Una genciana, una antorcha!
Que la antorcha bífida, azul de esta flor me guíe
down the darker and darker stairs,
donde el azul es negro y la negrura azul,
donde Eurídalice, ahora mismo, yace en el helado fondo.

Backing vocals

Down, down, down,
to the living dark,
to the sightless realm
where darkness is married to dark.

Orfeo

Bajo el esplendor de las antorchas negras que derraman
sombra sobre la novia perdida...

Backing vocals

Down, down, down.
Down the way Eurydalice goes.
Down, down, down,
where the dark is gloom
and the gloom is night.
Nacht, nacht, nacht.
To the living dark,
where the fire is water
and the water is dark.
And to cross that water will be the first trial...

Se escuchan a lo lejos los primeros, incisivos ritmos del candomblé (danzas y ritmos de percusión rituales de origen africano practicados en Bahía, Brasil.)

ESCENA 3 - EL RATÓN Y ORFEO

La escena se ilumina. Orfeo está a la orilla de un bosque de palmeras junto a un lago de aguas oscuras. Tiene el cabello revuelto y la levita desgarrada.

*El tramoyista con la escalera que atravesó la escena cruza en sentido contrario; viene vestido con chaleco y una chaqueta a cuadros, como el Conejo Blanco ilustrado por John Tenniel (**Alice in wonderland**); camina de prisa; se detiene, saca un reloj del bolsillo de su chaleco, mira la hora, dice:*

Tramoyista 1

¡Caray, se hace tarde!

y sale.

Orfeo va a seguirlo pero se lo impide el Ratón-Caronte, que entra manejando una larga pértiga, como si impulsara una góndola o una trajinera.

No. 3 - Voz 3. Rap con percusión (fuera de escena), que continúa tocando candomblé.

Ratón

Who are you?

Wer ist der Vermessene,

der dieser Finsternis

zu nahen sich erkühnt,

der selbst dem Tode

frevelnd trotzt?

Anima viva,

partiti da cotesti che son morti.

El candomblé fuera de escena, que no ha dejado de escucharse, arrecia, cada vez más cercano.

No. 4 - RECITATIVO, in falsetto. Orfeo y cuarteto.

Orfeo

Ratón, non ti crucciare !

¡Eurídice no es más, y yo respiro!

Where is her death?

Oh, ¿vas tú a descubrirlo
antes de que mi canto me consuma?

ESCENA 4 - CANDOMBLÉ

En ese momento entra la batucada, tocando y bailando. La integran ocho percusionistas bahianos. Con ellos viene el Conejo Negro. Sin hacer caso de Orfeo, al que no obstante envuelven con sus evoluciones, llevan a cabo un rito Yoruba; invocan a Yemanjá y Oxum, deidades acuáticas. Finalmente abandonan la escena.

ESCENA 5 - ORFEO Y EL RATÓN

Orfeo, que luce exhausto, como si fuera él quien hubiese bailado, intenta seguirlos y salir con el grupo, pero el Ratón vuelve a impedirselo.

No. 5 - RECITATIVO.

Ratón

Pon freno al foll'ardir!
Der Augen Verlangen,
des Herzens Bangen
halt standhaft zurück!
Nur kurz ist die Prüfung
dann lacht dir das Glück!

No. 6 - RECITATIVO, in falsetto. Guitarra.

Orfeo

¡Ratón, no te interpongas!
Era casi una niña, y despuntaba
en la dicha armoniosa del canto y de la lira,
y ella dormía en mí y todo era su sueño...
And she slept in me,
and all things were her sleep...
You singing Love, how
did you so perfect her?
Todo se ha ido, su cuerpo se ha ido.
Almost a girl...

Rescataré su sombra, daré de nuevo vida
al alma más amada. Gesang ist Dasein.

No. 7 - ARIA. Cuarteto y guitarra.

Orfeo

Possente spirto, e formidabil nume,
senza cui far passaggio a l'altra riva
alma da corpo sciolta in van presume.
Non viv'io, no che poi di vita è priva
mia cara Euridalice, il cor non è più meco,
e senza cor com'esser può ch'io viva?

No. 8 - RECITATIVO.

Ratón

Welcher Gesang, mild und betörend!
Alles weicht der Sanftmut
deiner Zauberkunst.
Ben mi lusinga alquanto
il tuo canto.
Traversa l'acqua.
Der Weg sei frei.

*El Ratón le franquea paso. Orfeo sube a la invisible trajinera y ambos personajes se
alejan hasta salir de escena. Oscuro.*

Se oye decir al Ratón:

Ratón

O.K. I leave you here.
You know?
I don't like katz.
Katzerberus, you know?

ESCENA 6 - ORFEO Y EL GATO

Orfeo llega ante la boca de una enorme gruta; un paraje agreste iluminado por una

Francisco Serrano / Aldo Brzzi • Orfeo en el inframundo

intensa luz granate. Junto a la entrada de la cueva crece un corpulento árbol de ramas desnudas. Silencioso se detiene al lado de la cueva y mira en toda direcciones, tratando de averiguar qué camino seguir.

Entonces descubre agazapado, inmóvil a la entrada de la cueva, a Katzerberus, Gato-Cancerbero, de largas uñas y grandes dientes que muestra en una sonrisa que es más bien un rictus cuando Orfeo se le acerca; sólo entonces el Gato se mueve.

No. 9 - RECITATIVO. Orfeo y Voz 2. Cuarteto con guitarra.

Orfeo

Tú, quienquiera que seas,
¿querrás decirme qué camino debo seguir?

Gato

That depends a good deal on where you want to get to.

Orfeo

Emprendo un largo viaje hacia el olvido...

No 10 - RECITATIVO.

Gato

If you don't much care
where you want to get to,
then it doesn't matter
which way you go.
And, in that case,
perhaps you want to hear my history.
Mine is a long tale...

No. 11 - ARIA. Voz 2. Bolero-danzón. Guitarra, bajo, bongós, cello.

Gato

Este era un gato
con los pies de trapo

y los ojos al revés.

¿Quieres que te lo cuente otra vez?

Este era un trapo
con los pies de gato
y los ojos otra vez.

¿Quieres que te lo cuente al revés?

Esta era una vez
con los pies al revés
y los ojos de trapo.

¿Quieres que te lo cuente otro gato
en inglés?...

El Gato (quizá mediante un efecto de proyección) ha cambiado "mágicamente" de sitio.

'T was a cat
with a brilliant hat
and an empty thought.
Would you like to hear more about the plot?

'T was a hat
with a brilliant cat
and an empty plot.
Would you like to hear more about the thought?

'T was a plot
with a brilliant thought
and an empty hat.
Would you like to hear more about the cat...?

what...?

¿que te lo cuente en español,
o al revés?, ¿en francés?

Orfeo, que se ha visto envuelto en los imprevisibles desplazamientos del Gato, finalmente lo encara.

No. 12 - RECITATIVO. Cuarteto.

Orfeo

Ningún trabajo, oh Gato,
nuevo para mí o imprevisto aparece.

Todos los preví y recorrí
antes conmigo en mi ánimo.

Pido una cosa: ya que aquí
la puerta del Rey del Infierno
--se dice-- y el lago tenebroso
y el vertido Aqueronte están,
que ir a la presencia y el rostro
de Eurídalice bella me toque.

I pray for one look, one face-to-face meeting
with my dear Eurydalice.

Teach me the way and open the holy doors wide.

El Gato se ha subido al árbol. Al mismo tiempo, sin embargo, en dos sitios distintos de la escena puede verse su rostro, amplificado.

No. 13 - ARIA. Voz 2. Son. Trompeta, sax, guitarra, bajo, cuerdas, percusión.

Gato

Oye mis cantos, son el arrullo,
sí, son el eco de mi canción,
notas perdidas, frases, murmullos,
tristes recuerdos, tristes recuerdos de un triste amor.

Oye mis cantos, son el arrullo,
sí, son el eco del corazón.

Un corazón amante que fue tuyo
y que hoy te sueña, y que hoy te sueña con este son.

Son, son del corazón,
son, mi inspiración,
son que es mi pasión.
Son, son que es un arrullo,
un suave murmullo,
un tierno capullo
de mi corazón.

IMPROVISACIÓN. Vocal jazz.

Gato

O.K. Está bien.
Deberás descender a la cueva.
You'll see me there!

El Gato desaparece. El son continúa.

*El tramoyista 1, cargando su escalera, entra acompañado de otro tramoyista;
ambos llevan cables y reflectores.*

Tramoyista 2

¿Dónde está la otra escalera?

Tramoyista 1

Yo sólo tenía que traer una... La otra la tiene Juan.

Tramoyista 2

¡Juan! ¡Tráela aquí, muchacho!

El tramoyista 1 sale y vuelve a entrar llevando otra escalera.

Tramoyista 2

Aquí, páralas en esta esquina.
No, átalas para unir las, primero...

No alcanzan ni la mitad de la altura necesaria todavía...

Tramoyista 1

Oh, será bastante. No seas tan exigente.

Tramoyista 2

¡Aquí! Agárrate de esta sogá...

Tramoyista 1

¿Aguantará el techo?...

Tramoyista 2

¡Cuidado con esa lámpara floja!

Uf, se viene abajo...¡Cuerpo a tierra!

El tramoyista 1 cae con todo y escalera haciendo un fuerte estrépito.

Tramoyista 1

Bueno, ¿quién hizo eso?

Tramoyista 2

Fue Juan, seguro...

El tramoyista 2 ayudan a levantarse al compañero caído y ambos salen llevándose sus cosas.

Orfeo, que ha contemplado la escena anterior oculto tras el árbol sale y luego de un momento de vacilación entra en la gruta.

Reaparece el Gato.

Gato

Oye mis cantos, son el arrullo,
sí, son el eco de mi canción,
notas perdidas, frases, murmullos,
tristes recuerdos, tristes recuerdos de un triste amor.

Finalmente desaparece.

ESCENA 7 - LA ORUGA EL GATO

Entra La Oruga, fumando una larga boquilla.

No 14 - ARIA. Voz 1. Morna.- Guitarra, violín, percusiones, bajo.

Oruga

O amor é o essencial.

O corpo é so um acidente.

Pode ser igual

ou diferente.

O amor é o capital.

O corpo é so um alliciente.

Pode ser cabal

ou deficiente.

O amor é o zenithal.

O corpo é so um afluyente.

Pode ser central

ou divergente.

O amor é o principal.

O corpo é so um excedente.

Pode ser mortal

ou viviente.

O amor é o essencial.

Insurgente, convergente,

esplendente, efervescente.

O amor é o essencial.

El Gato, o mejor dicho, sólo su rostro reaparece.

No 15 - ARIA. Voz 2. Bolero. Guitarra, bajo, percusiones.

Gato

Nadie puede vivir muchas vidas

(como yo),
nadie puede volver a vivir
las alegrías perdidas
(como tú).
Vivir es partir,
ay, sí, sí, sí, vivir
es volverse a ir

Ya se despide de ti la que te amaba
sin recordar todo este tiempo que pasó.
Era un ángel que tu pecho iluminaba
y que al partir despedazó tu corazón.

Vivir sin sus caricias es mucho desamparo,
vivir sin sus palabras es mucha soledad,
vivir sin su amoroso mirar, tranquilo y claro,
es mucha obscuridad.

Tú mismo no comprendes por qué la querías tanto,
e ignoras cuál ha sido la causa de este amor.
Ella llegó a tu vida llenándola de encanto;
ahora que la has perdido en ti anidó el dolor.

Ya se despide de ti la que te amaba
sin recordar todo este tiempo que pasó
Era un ángel que tu pecho iluminaba
y que al partir despedazó tu corazón.

Oscuro.

ESCENA 8 - GATO, ORFEO, FURIAS

En medio de una borrasca Orfeo llega a las desoladas llanuras del más allá. El fuerte viento dificulta su marcha. Un vapor amarillento sube de las grietas que se abren en el suelo y envuelven la escena en una niebla espesa. Sobre la niebla se oye la voz del Gato, que canturrea como un eco del bolero que acaba de cantar.

Gato

Eurídalice, Eurídalice: tu nombre
dulcemente resuena
en esta selva lúgubre, estas rocas,
este valle sombrío.

El viento arrecia, silba con fuerza. De pronto, frente a Orfeo están las tres Furias, cerrándole el paso. La Furia 1 se adelanta; Canta mientras sigue los movimientos de Orfeo como un espejo.

No. 16 - ARIA. Voz 3. Chanson française. Cuarteto de cuerdas, clarinete, guitarra, bajo y percusiones.

Furia primera, voz 3

Ah! Dans ce lieu lugubre et sombre
Eurydalice, si ton ombre nous entend
sois sensible à nos alarmes,
vois nos peines, vois les larmes,
vois les larmes
que pour toi l'on répand..

Objet de mon amour,
je te demande au jour
avant l'aurore,
et quand le jour s'enfuit
ma voix pendant la nuit
t'appelle encore.
Eurydalice, Eurydalice.

RECITATIVO. Rap, in falsetto.

Orfeo

Sorrow, sorrow, stay!
O do not my poor heart affright.
Eurídalice, ¿me escuchas?
Tu sei morta, mia vita,
tu sei di me partita.

Down, down, down I fall,
and arise I never shall.

ARIA. Tango-habanera. Cuarteto, clarinete, guitarra, bajo, percusión. Las Furias 2 y 3 bailan.

Furia primera

Quel est l'audacieux
qui dans ces sombres lieux
ose porter ses pas
et devant le trépas
ne frémit pas?

Who is the daring youth
who faces death
undaunted?
What brings you to these haunts,
presumptuous mortal?

Hier ist der Ort
ewiger Gewissensqualen,
ewigen Klagens
und ewiger Foltern!

Las tres Furias enfrentan a Orfeo.

No. 17 - CONCERTATO. Voces 1, 2 y 3. Mambo cha-cha-cha. Tutti, backing vocals.

Furia segunda, voz 2

Deténte, quienquiera que seas.
¿Por qué visitas, di,
este lugar de sombras,
de sueño y noche inalcanzables?

Furia tercera, voz 1

You'll never see the forest of Styx,
realms that are barred to the living.

Furia primera, voz 3

Que la peur, la terreur
s'emparent de ton coeur.

Orfeo

Espectros, larvas...
Sombras terribles,
oh, sed sensibles
a mi inmenso dolor.

Furias

Non, nein, no!

Orfeo

Con el menor acento de mi lira
puedo afectar su horrenda, inútil ira,
escilas, quimeras,
tenebrosas fieras...
Sol di corde soavi armo le dita.

Furias

No, nein, non!

Orfeo

De Eurídalice constante
soy el dolido, el fervoroso amante.
Sentid mi voz, pues con piadoso espanto
vais a rendir admiración al canto.

Furia tercera

Por qué potente accorde...

Furia primera

Welch machtvolle Akkorde...

Furia segunda

By what compelling harmonies..

Furia tercera

Qué inaudita armonía...

Furia primera

... malgré nos vains efforts
dans le séjour des morts,
an diesem Ort der Toten...

Furia segunda

... in the abode of the dead...

Furia tercera

... en el reino mortal...

Furia primera

... bannen unsren starren...

Furia tercera

... despite all our efforts...

Furia segunda

... pese al furor que nos regía...

Furia primera

... unbezähmbaren Grimm?

Furia tercera

... does he quench the fury of our transports?

Furia segunda

... apacigua nuestro encono infernal?

Furia primera

... malgré nos vains efforts

il calme la fureur de nos transports?

Orfeo

Armado de armonía
he de traerte, Eurídalice mía,
de nuevo hasta las márgenes del día...

Las Furias le abren paso.

Las tres Furias

Olas de voz inundan el Erebo,
la negra noche cede a la belleza,
triunfan las notas de un acento nuevo
y a ser glorioso lo infernal empieza.

Furia primera

Welch Gesang, mild und betörend!

Furia tercera

Ont su nous désarmer
et nous charmer.

Furia segunda

Let him descend into the underworld!

Las tres Furias

Has vencido mortal.
The way is open.
Tout cede à la douceur
de son art enchanteur.
Er ist Sieger.
He has conquered.
Il est vainqueur.

DANZA de las Furias.

Orfeo desaparece en la oscuridad.

ESCENA 9 - GRUPO AFROBRASILEÑO DE PERCUSIÓN, SOLISTA DE PERCUSIÓN,
LIEBRE DE MARZO Y GATO

Abre con un número de Carnaval afrobrasileño. Un grupo de músicos y bailarinas vestidos como cartas de la baraja que son al mismo tiempo flores evolucionan en escena.

No 18 - Samba-reggae. Afropercusiones, trompeta y trombón; solista de percusión.

Entra La Liebre de marzo.

No 19 - ARIA. Voz 1. Reggae. Afropercusiones, guitarra eléctrica, bajo.

Liebre de marzo

Velada ou revelada
a poesia
é um jogo de espelhos,
um circuito reversível,
uma tentativa irreversível
livre da escuridao da língua.

A poesia
é ótica,
acústica
e léxico.

É física
e vívida
e lúdica
é mágica.

A poesia é mística
velada ou revelada.

É jogo de espelhos,
reversível
irreversível.

Velada ou revelada.
Versível,
irrevelada.
E já seja
épica,
lírica
ou erótica,
sua música
liva a língua da escuridão.

Reversível e velada.
Versível,
Irrevelada.

Entra nuevamente el Gato, con un libro en la mano.

No. 20 - ARIA. Voz 2. Merengue. Trompeta, saxofón, guitarra, bajo, afropercusiones.

Gato

¿En qué libro te leí,
en qué sueño te soñé,
en qué planeta te ví
antes de encontrarte aquí?
No lo sé, no, no lo sé.

¿Acaso tienes prisa
de partir?
Acaso tu pasión, como la brisa
se adelgaza, se desliza
y ya se quiere ir?
¿Por qué no vienes?
¿Qué te detiene?
¿Por qué te ocultas de tal modo?
¿Dónde, dónde estás?
¿Por qué te olvidas así
de mí, de ti,
de todo?

Quizá ya nunca volverás.

¿En qué libro te leí,
en qué sueño te soñé,
en qué planeta te vi
antes de encontrarte aquí?
No lo sé, no, no lo sé.

La Liebre de marzo y el Gato cantan juntos.

No 21 - DUO. Voces 1 y 2. Funkie-blues. Trompeta, saxofón, guitarra, bajo y batería.

Gato y Liebre

You're alive,
yeah, alive.
You're alive.
What have you done?
The sound of music is gone.
The soul of music is past.
Moving fast
let them talk
as you walk.
Let them talk.
You hear them as you walk,
yeah, you hear them talk.
Can you hear how they say?:
"You're alive".
But you know that some day
you must die.
You're alive.
You must die.
But you're alive.

*La Liebre de marzo y las flores inician una **promenade**.*

No. 22 - Voz 1. Samba-reggae maracatú. (Homenaje a Caetano Veloso.) Tutti; cuarteto amplificado, afropercusiones.

Liebre de marzo

Querias querer
cantar.

Querias ser,
hacer
o desaparecer.

Querias volver.
Querias querer
gritar.
E nada mais?

Queria cantar.
Queria querer
hacer.
Queria ser.
Queria gritar
querer.
Queria hacer,
querer
o desaparecer.
E nada mais?

Queria volver.
Queria cantar.
Queria hacer
querer.
E nada mais?

Querias gritar.
Querias querer.

Querías cantar.

Querías cantar.

Querías cantar.

Sale la Liebre de marzo.

TRANSICION INSTRUMENTAL. Afropercusiones, cuarteto.

Oscuro.

*Afropercusiomes, Cuando las luces vuelven a encenderse el tramoyista 2 está terminando de colocar un reflector en la parrilla de la bocaescena. Lo ajusta, lo prende, lo dirige a un punto específico, lo asegura, baja de la escalera de tijera en que se halla subido y silbando una versión pop de la **Danza de los espíritus bienaventurados** de Gluck, sale.*

Tropezando, sin aliento, Orfeo llega al pie de la muralla de la ciudad de Plutón, Rey del Averno. En el aire resuenan los ayes de las sombras atormentadas y se escucha, un fondo sonoro continuo, el crepitar intenso de las llamas. Frente a las puertas del Infierno, que no dejan de recordar a las de Rodin, dos guardias, el Sombrerero (the Hatter) y la Duquesa, ambos con atavíos que hacen pensar en el uniforme de los enfermeros de un manicomio, se apresuran a cerrarle el paso, amenazándolo con sendos lápices-lanzas.

Afropercusiones, simuladas por el cuarteto amplificado.

No. 23 - CUASI RECITATIVO. Voces 1 y 3. Cuarteto fortissimo.

Sombrerero, voz 3

No room!

Duquesa, voz 1

No room! Pas de place!

Sombrerero

Go away!

Duquesa

¡No hay lugar!

Fora!

Sombrero

Fora daqui!

RECITAR CANTANDO. Cuarteto pianissimo y guitarra eléctrica. Continúa la misma música anterior a la transición.

Orfeo

Deh placatevi con me,
ombre sdegnose.

Vi renda almen pietosi el mio dolor!

Duquesa

De que serve uma sensação
se tem uma razão exterior pela ela?
Ah, pobre vaidade de carne e osso.
Não ves que não tens importância
absolutamente nenhuma?

No. 24 - Voz 3. Canción argentina, intercalada rítmicamente. Cuarteto, bajo y clarinete.

Sombrero

Fragen möcht' ich,
woher er ist?

Vocal jazz.

Duquesa

Encara-te a frio, e encara a frio o que somos..
Se queres matar-te, mata-te...

INTERRUPCIÓN. Recitar cantando.

Orfeo

Euridalice, ombra bella,
odi i pianti, i lamenti
che dollenti
si spargon per te!

La canción continúa.

Sombrero

Er fleht die Götter an
in seinem unsäglichen Leid,
aber das Echo antwortet
ohne Mitleid auf sein Gebet.

Vocal jazz.

Duquesa

Escrúpulos!
Não tenhas escrúpulos!
Que escrúpulos tem o impulso que gera
a circulação do sangue, e o amor?

La Duquesa se le repega a Orfeo mientras canta.

No. 25 - Voces 1 y 3. Lambada. Tutti.

Duquesa

Oh, 'tis love, 'tis love,
that makes the world go round,
go round, go round, go round.

Sombrero

Die allvergessende Liebe.

Ambos personajes se toman de los brazos y bailan alrededor de Orfeo.

Duquesa

Sim, sim, sim!

Sombrero

Nein!, nein!, nein!

Duquesa

Não, não, não!

Sombreroero

Also ist wahr, was einst wir in der Jugend gehört?

Wo tönet das grosse Geschick?

Wo ist das schnelle?

Es ertrug keiner das Leben allein.

Duquesa

Fogo, fogo, fogo,

fogo dentro de ti!

Sombreroero

Feuer!, Feuer!, Feuer!

Duquesa

Sangue! sangue! sangue! sangue!

Sombreroero

Blut!, blut!, blut, blut!

Duquesa

Parte-se o mundo em vermelho!

Recitar cantando. Voces 1 y 3. Cuarteto.

Orfeo

Cara Euridalice,

ove sei? Sólo pido

que al mundo, por espacio breve,

vuelva a animar dos cuerpos una vida.

Duquesa

Faze falta?
Ninguém faz falta;
não fazes falta a ninguém...
Sem ti acontecerá tudo mesmo sem ti.

Sombreroero

Wie Vögel langsam ziehn
es blicket voraus
der Fürst und kühl wehn
an die Brust ihm die Begegnisse wenn
es um ihn schweiget, hoch
in der Luft, I suppose.

El Sombreroero y la Duquesa se enfrascan en un diálogo delirante.

No. 26 - DUO. Voces 1 y 3. Back vocals. Merengue-salsa. Tutti.

Duquesa

What do you mean?

Sombreroero

I mean what I say.

Duquesa

Then you should say
what you mean.

Sombreroero

I do I mean what I say
--that's the same thing.

Duquesa

Not the same thing a bit.
Ah, onde estou ou onde passo,
ou onde não estou nem passo.

Sombrerero

Why, you might just as well say
that 'I am where I pass',
is the same thing as
'I pass where I am'.

Duquesa

You might as well say
that 'I love what I get',
is the same thing as
'I get what I love'.

Sombrerero

And that is not the same at all!...

No. 27 - Voces 1 y 3. Rock-disco music. Guitarra eléctrica, bajo eléctrico, cuarteto amplificado y batería.

Sombrerero

Twinkle, twinkle little bat.
How I wonder what you're at!
(*A Orfeo*). Do you sing?
Frei wie Schwalben
ist der Gesang,
sie fliegen und wandern
fröhlich von Land zu Land.
Up under the world you fly
like a swallow in the sky,
fröhlich fliegen von Land zu Land.
How I wonder where you are!

Intervención con rap.

Duquesa

Tens o pavor do desconhecido?

Tens o amor da vida?

Sombreroero

Die Linien des Lebens
sind verschieden,
wie Wege sind
und wie der Berge Grenzen.
Heute ist immer noch.

Rap.

Duquesa

Se assim a amas
ama-a ainda mais,
materialmente.

Sombreroero

Frei wie die Schwalben,
ist der Gesang.
Like a swallow in the sky,
up above the world so high.

Duquesa

Se assim a amas
ama-a ainda mais
corporalmente.

Se hace un sensible silencio.

Orfeo

Where she is, it is dark.

La Duquesa y el Sombrerero toman cada uno por un brazo a Orfeo y llevándolo casi en vilo lo conducen para cruzar la puerta infernal.

Sombrerero

Does he still sing?

Duquesa

Com esforço, mas será para bom fim.

Necessita ar.

O ar é a segunda prova.

Sombrerero

Viel tuet die gute Stunde.

Duquesa

Tenho loucura exactamente na cabeça.

Sombrerero

Me too.

Los dos, llevando a Orfeo, cruzan el umbral de las altas puertas. Oscuro.

No 28 - Música de transición. Marcha. Percusiones afrobrasileñas, fuera de escena.

Fin del primer acto.

ACTO II

ESCENA 10 - GRUPO DE PERCUSIÓN, EL GRIFO, EL REY Y LA REINA

Se escucha la marcha afrobrasileña, fuera de escena.

*El telón abre sobre el campo mágico del juego de pelota. Un espacio en forma de letra "I" mayúscula, fantásticamente iluminado, con fuertes haces de luz azul rasante que parten en todas direcciones. La cancha propiamente dicha, que reproduce en lo esencial la forma de los campos del antiguo juego de pelota mesoamericano llamado **tlachtli**, está situada entre dos paredes laterales, en forma de taludes, a la mitad de las cuales destaca la meta: un aro colocado verticalmente por el que deberá hacerse pasar la pelota.*

Entran los integrantes del grupo afrobrasileño de percusión, caracterizados como cartas de la baraja-soldados, custodiando a Orfeo. Les sale al encuentro el Grifo, ataviado con un vistoso atuendo metálico.

No. 28 (cont.)- RECITATIVO, sobre la marcha.

Grifo

¿Quién es éste?

Sombrerero, *fuera de escena*

How should we know?

Grifo

¿Qué quiere?

Duquesa, *fuera de escena*

Não falar alto!

Um amigo do escuro.

No. 29 - ARIA. Voz 2. Danzón. Guitarra, alientos, percusión.

Grifo

Tú que ya te vas.

Mira: las nieves cayeron.

Ay, la, la, ya las nieves vinieron

y el gorrión no canta más.

¿Adónde irás, adónde irás?

Se agita tu corazón
cuando escucha mi canción,
ay, la, la la, y se entristece aún más.

Si así sufre tu pasión
cuando te canto, quizás
algún día regresarás.
Quizás, quizás.

Para el que sufre
como tú has sufrido,
para el que llora
como tú has llorado,
para el que pierde
como tú has perdido,
corazón herido.
todo ha terminado.

Tú que ya te vas.
Mira: las nieves cayeron.
Ay, la, la, ya las nieves vinieron
y el gorrión no canta más.
¿Adónde irás, adónde irás?

*Dos soldados se acercan a Orfeo, lo alzan en vilo y lo conducen hasta el centro del campo,
mientras sus compañeros se aprestan a recibir a los señores del Infierno.*

No. 30 - Coro. Tutti, grupo de percusión y back vocals; todos los músicos cantan sin instrumentos.

Soldados

Le Roi et la Reine!
The King and the Queen!
O Rei e a Rainha!

Unos instantes después hacen su entrada el Rey y la Reina de Corazones, monarcas del

Averno. Ambos van ricamente ataviados y lucen altos peinados de hirsuto pelo crespo. Todos bailan alrededor de ellos; sólo Orfeo permanece de pie, inmóvil en el centro del campo.

No. 31 - Voz 1. Música afro-bahiana. Tutti, más el grupo de percusión.

La Reina hace cantar al público.

Reina, voz 1

O, o, o, o, o, o.

E, e, e, e, e, e.

A, a, a, a, a, a.

Oé, oé, oé, oé, oé.

Eá, eá, eá, eá, eá.

Off, off, off, off.

Heads, heads, heads!

Off with their heads!

Off with their heads!

Off with their heads!

Off with your head!

Off with his head!

¡Que lhe cortem a cabeça!

Los reyes se dirigen a ocupar sus imponentes tronos. Una vez que lo han hecho, el Grifo hace una señal y comienza el juego de pelota.

Grifo

Todos listos!

¡Ocupen sus lugares!

PANTOMIMA. El grupo afrobrasileño de percusión, con solos acrobáticos.

Los soldados-cartas empiezan a correr en todas direcciones, tropezando unos con otros. Todos intervienen al mismo tiempo, saltan, lanzan la pelota imaginaria, la devuelven. Orfeo, sin saber realmente qué hacer, va de aquí para allá, como sonámbulo. Los jugadores chocan entre sí y caen al suelo. La Reina, colérica, patalea y grita.

Reina

Off with his head!

Off with his head!

(Ha reparado en Orfeo.)

Quem é este?

Rey, voz 3

Who is that man?

Todos han quedado inmóviles. El grupo de percusión deja de tocar.

ESCENA 11 - EL REY, LA REINA, ORFEO Y EL GRIFO

Orfeo es detenido y conducido violentamente por los soldados infernales ante los reyes, que iracundos lo observan desde lo alto de sus tronos. Orfeo se prosterna; el Rey vocifera.

No. 32 - Música repetitiva. Cuarteto alientos y percusiones. (Desde este momento y hasta el No. 44, todas las canciones estarán construidas y desarrolladas sobre la misma célula musical, empleando la técnica repetitiva de la música minimalista).

Rey

Wer ist dieser Mann?

Reina

Could you explain to us
what have you been doing here?

Que lhe cortem a cabeça!

Ah, a carne rasgada,

a carne aberta e estripada,

o sangue correndo! Ah!

Orfeo

Majestades poderosíssimas,

Señor y Señora del Inframundo,

Señor dual, Señora dual,

fair Persephone and Pluto,

rendeteme il mio ben Tartarei Numi.

Je suis le Ténébreux, le Veuf, l'Inconsolé.

Rey

Ist er ein Hiesiger?

Orfeo se pone de pie.

Orfeo

Oh Plutón implacable,
bellísima Perséfone.
Me llamo Orfeo, el desdichado.

Reina

Quem disse?...

Orfeo

Orfeo son io, che d'Euridalice i passi
segue per queste tenebrose arene,
ove già mai per uom mortal non vassi.
Yo soy el Tenebroso, el viudo inconsolable.

No. 33 - ARIA. Mambo (Homenaje a Pérez Prado). Tutti.

Orfeo

Yo soy, yo soy el Tenebroso...

Grifo

Que sí, señor, el Tenebroso.

Orfeo

Yo soy, yo soy el Viudo...

Grifo

Que sí, señor, él es el Viudo.

Orfeo

Yo soy, yo soy, el Sin consuelo...

Grifo

Que sí, señor, el Sin consuelo.

Orfeo

Príncipe de la Tracia de la novia perdida...

Grifo

Que sí, señor, el Sin consuelo.

INTERMEZZO LENTO. Cuarteto.

Orfeo

Ma seule Etoile est morte,
et mon luth constellé porte
le Soleil noir de la Mélancolie...

Grifo

Que sí, señor, el Desdichado.

Orfeo

Triste.

Grifo

Viudo.

Orfeo

Triste.

Grifo

Viudo.

Orfeo

¡Aaaaah!

SILENZIO.

Entran y cruzan apresuradamente la escena el tramoyista 1 con una cubeta de pintura y su compañero que carga una larga escalera.

Tramoyista 2

¡Ciro, tienes que poner más atención!

¡No sigas salpicándome con la pintura!

Tramoyista 1

No pude evitarlo. Juan me empujó.

Tramoyista 2

¡Sí, cómo no!! ¡Siempre echándole la culpa a otros!

Tramoyista 1

¡Harías mejor en no hablar! ¡Le acabo de oír decir a la Reina que merecerías ser decapitado!

Salen. Todos los miran pasar, en silencio. El Grifo va tras ellos.

No. 34 - RECITATIVO RAPIDO. Voz 1. Cuarteto que toca batucada.

Reina

Is his head off?

Rey

His head is gone, if it please you, my dear.

Reina

Good. O ar que os cutelos atravessam
antes de caírem sobre as cabeças e os ombros!

Silencio.

No. **35** - CANTO. Voce sola.

Orfeo

Divinités de l'Acheron,
souverains redoutés de l'empire des ombres,
fair Persephone, dur Pluton,
you, who are insensible
alike to beauty and to youth,
vous qui regnez dans les demeures sombres,
por los lazos eternos del Orco invencible
que no admite el sosiego,
prestad oídos a mi blando ruego:
devolvedme la parte más amada
de mi alma, su belleza y juventud.
No muera un alma en partes desatada.

Entran los miembros del grupo afrobrasileño de percusión con antorchas en las manos.

No. **36** - Batucada. Grupo afrobrasileño de percusión. (Es la misma música del No. **34**, tocada sólo por el grupo de percusionistas).

Reina

Off with his head!
Cortem-lhe a cabeça!
Sohno com um gosto de qualquer coisa
a respirar sobre a nuca.

Orfeo se acerca a los reyes.

No 37 - Song balad. Guitarra, bajo, cuerdas y percusión.

Orfeo

Here let thy clemency, Persephone, hold firm,
So many thousand fair are gone down to Avernus,
do thou, Pluto, bring here no greater harshness.
ye might let one remain above with us.
So therefore, oh Queen, I beseech you take pity,
you, who have power to do everything,
sol tu puoi darmi aita.

No. 38 - Voz 1. Rock song. Guitarra, bajo, batería.

Reina

Dilettami il core,
sconsolato cantore,
il tuo pianto
e' l tuo canto.

The way down to Avernus is easy.
Day and night black Pluto's door stands open.
But to retrace your steps
and get back to open air,
this is the real task
and the real undertaking.

No. 39 - Voz 3. Rock song II. Tutti.

Rey

Consider, my dear.

La Reina, que se había puesto de pie, vuelve a sentarse parsimoniosamente.

Rey

Du kennst die Toten,

und du erschriekst vor
dem Zauberspruch.
Hörst du das Neue?
Wo ist ihr Tod?
The trial's beginning!

Entra el Juez-Radamanto: una lechuza; lleva una larga peluca y va seguido por un par de criaturas del inframundo semejantes a murciélagos que cargan pesados legajos.

Rey

That's the jury-box.
And they are the jurors.

El Juez ocupa su lugar, frente a los reyes.

Rey

Silence in the court! Silence.
La séance est ouverte!

El Juez se pone de pie.

No. 40 - Disco-mambo. Tutti.

Juez, voz 2

¡Heraldo, leed la sentencia!
¡Considerad el veredicto!

Músicos

Not yet, not yet!

Rey

You ought to have finished

Juez

¡Considerad la sentencia!

¡Leed el veredicto!

Músicos

¡Not yet, not yet!

Juez

Write that down! (*A Orfeo.*)

Da tu testimonio.

Orfeo

Oh, that I could call back the shade of a wife
in the loudly plucked string of my lyre!

Los jurados anotan en sus legajos.

No. 41 - Voz 2. Salsa disco. Afromarcha. Tutti.

Juez

When you find yourself in love
there's nothing more to think of.

That's why people say love is blind.
We may judge of matter by the mind.

It touches you a small part, not the whole.
But in your great mood
you did the best you could,
with things not very subject to control.

You see upon the leaves and on the flowers,
you missed the pathway, you forgot the hours, and then,
when you looked upon your watch again,
you found how much old Time had been a winner.
You also found that you had lost your dinner.

That's why people say love is blind.

We may judge of matter by the mind.

What's the matter? What's on your mind?

No matter, my dear, no matter.

No matter, never mind.

When you are yourself in love
there's nothing more to think of.

No. 42 - Canzone. Tutti.

Rey

Well, if I must, I must.

Amor, gib meiner Seele
wieder ihre heisseste Glut.

Für die Geliebte brauche ich Mut
und trotze dem Tod.

Die Hölle kann uns nicht trennen,
die Ungeheuer des Orkus
schrecken mich nicht.

Ich fasse wieder Mut
und trotze dem Tod.

El Juez desenrolla un pergamino y lee.

En ese momento se enciende incienso, cuyo olor se disemina por la sala. (El desarrollo de la escena evoca los ritos de iniciación en los misterios órficos).

No. 43 - Recomienda la marcha afrobrasileña, como en el No. 28. Tutti, más grupo afrobrasileño de percusión.

Juez

Atended a las letras del edicto.

Señores, escuchad mi veredicto:

Ya que las sombras dominó infernales

el sonoro milagro de la lira,
vuelva el paso el amante a los umbrales
del alto alcázar, que al empíreo aspira.

Los jurados anotan, frenéticamente.

Reina

Ti si concede la pigre onde di Lete vivo varcar.

Del tenebroso abisso sei sulla via.

Euridalice farà teco ritorno.

Orfeo

Objet de mon amour,

je vais te rendre au jour.

Reina

Tu la rameneras du ténébreux empire.

Ma, avrai valor che basti a questa prova estrema?

Orfeo

¿Me prometes a Eurídalice

y pretendes que tema?

Reina

O.K. But this venture binds you to a pact.

Euridalice ti si vieta il mirar finche

non sei fuor dagli antri di Stige!

And should you break this dread decree,

you will lose her again and forever:

di nuovo e per sempre.

Ponder this. Farewell!

El Rey ordena con la mano.

Rey

Traigan a Euridalice.

ESCENA 12 - ORFEO, LA REINA Y EL REY

Eurídalice, vestida de blanco, velada y silenciosa, es conducida por un par de soldados ante Orfeo, a quien otro soldado venda los ojos y obliga a dar la espalda a la muchacha; ésta permanece inmóvil y ausente.

No. 44 - Samba reggae. Cuerdas, grupo de percusión. (Voz y cuerdas melódicas).

Orfeo

¡Eurídalice, Eurídalice!
¡Eres tú! ¿Me escuchas?
Te reconozco entre la sombras,
como si viera a la luna cruzar
débilmente las nubes...

Reina

Eurydalice! Erwache!
Volverá a hablar
tan pronto llegue arriba.

Eurídalice reacciona, muy lentamente, como si despertara de un profundo sueño; mueve la cabeza, abre los ojos.

Reina

Remember, Olorpheus. It is forbidden
that you look upon Eurydalice
until you are fora daqui.
Ella marchará detrás de ti,
pero ¡guay! si la miras.
¿Entendiste?

Remember, Olorphéotl.
Es la última prueba,

la tercera, la vencida...

And if not, off with his head!

Que lhe cortem a cabeça!

Una luz ilumina la cabeza del Rey.

No. 45 - Marcha alemana. Alientos, cuerdas y percusión.

Rey

Du, mein Freund, bist einsam.

Souviens-toi:

auf deine teure Geliebte

einen drängenden Blick zu werfen, hüte dich!

Tu vas retourner à la terre.

Qui pourrait expliquer ce mystère?

Tout le monde dut se taire.

Guiado por uno de los soldados, Orfeo se dirige al fondo de la escena.

INTERMEZZO. Trío de la marcha. Cuarteto solo.

Orfeo

Ven, ven, Eurídalice. Segui i mei passi.

¡Amor mío! Fra poco il nostro cielo,

il nostro sole, il mondo di bel nuovo vé vedrai!

Eurídalice nada responde; parece no percatarse de la presencia de Orfeo. Sin embargo echa a andar detrás de él, que camina hasta salir. Como una sombra, Eurídalice lo sigue.

Represa: Marcha/cabaret alemán.

Rey

Nur wer die Leier schon hob

auch unter Schatten,

darf das unendliche Lob

ahnend erstatten.

Mag auch die Spiegung Teich
oft uns verschwimmen:
Wisse das Bild.
Erst in dem Doppelbereich
werden die Stimmen
ewig und mild.

Oscuro.

ESCENA 13 - ORFEO Y VOCES

Un sendero oscuro y laberíntico que serpentea entre peñascos y precipicios. Orfeo, que se ha quitado la venda de los ojos, avanza con dificultad, apoyándose en los ásperos muros. Eurídice va detrás de él, maquinalmente.

No. 46 - ARIA, en falsetto, 1a. parte. Cuarteto. (Trío de la marcha).

Orfeo

Eurídice, ¿me sigues?
¿Ves, mi inocente bella?
Retrocedemos la triunfante huella.

Murmullos sordos primero, bisbiseos casi, y luego voces nítidas parecen recorrer todo el espacio de la caverna. Pequeños puntos de luz azul, como rápidas luciérnagas, se mueven en torno de Orfeo y Eurídice.

Entran las cuatro bailarinas del grupo afro-brasileño de percusión, que como cuatro bacantes o representaciones de ninfas en los ritos dionisiacos danzan alrededor de la pareja.

Interrupciones. Cuerdas y guitarra.

Voz 2, fuera de escena

Ya la luna se niega a bajar
tantas veces del cielo,
y su funesto augurio
el ave negra canta.

ARIA, 2a. parte.

Orfeo

Ma mentre io canto
chi mi'assicura
ch'ella mi segua?
Bella Euridalice,
inoltra i passi tuoi!

Voz 1, fuera de escena

Euridalice não existe!
E uma doença das tuas ideias,
lira nas mãos dos ventos!

Orfeo, cada vez más inquieto, avanza en medio de los amenazadores murmullos seguido por la inanimada Eurídalice. Al fondo una débil luz parece indicar el fin del camino. El poeta se anima.

ARIA, 3a. parte.

Orfeo

Euridalice, segui i mei passi.
Fra poco il nostro cielo,
il nostro sole,
il mondo di bel nuovo ve vedrai!
Ma che teme, mio core?
Cio che vieta Pluton, comanda Amore.

Voz 3, fuera de escena

Death is on the air
like a smell of ashes!
Ah! Can you smell it?
And the frightened soul
finds itself shrinking,
wincing from the cold
that blows upon it

through the orifices!

ARIA, 4a. parte.

Orfeo

Eurídalice, ¿estás ahí, me sigues?
¿Me escuchas? Cosí vuol empia sorte
ch'in quest'orror di morte
da te, cor mio lontano,
clame tu nombre en vano.

No. 47 - *Se escucha una marcha de carnaval sobre la melodía de las tres cantantes, más backing vocals. Solo de guitarra eléctrica.*

De pronto, una parvada de aves, palomas o codornices, se levanta con estrépito de la tierra, junto lugar por el que pasa Orfeo, que se espanta, tropieza y cae. En su caída, Orfeo se vuelve rápidamente para asegurarse que Eurídalice sigue detrás de él. Se escucha un terrible alarido, el viento comienza a soplar con gran fuerza, mugiendo y silbando, y Eurídalice es arrastrada hacia el fondo de la escena, hasta desaparecer entre las sombras.

No. 48 - ARIA. Violoncello, bajo eléctrico.

Orfeo

¡Eurídalice! ¡Detente!
¿De quién estás huyendo?
Dove, ah dove ten vai,
qual eclissi v'oscura?
¡Eurídalice! ¡Nooo!

Sobre Orfeo cae una ráfaga de hojas secas mientras él se desploma sin sentido.

ESCENA 14 - BACKING VOCALS, ORFEO, NAGUAL

Lentamente Orfeo recobra el conocimiento. De su lado emerge su nagual, su sombra: presencia incorpórea proyectada sobre la escena, que lo ayuda a incorporarse. (El mismo cantante hace ambas voces, con dos timbres distintos: Orfeo continúa cantando como contratenor, mientras que el Nagual canta con una voz más grave, masculina.)

N.o 49 - Coro solo, en el ritmo del violoncello y el bajo, sussurrato.

Backing vocals

Death is here and death is there,
death is busy everywhere,
all around, within, beneath,
above is death --and we are death.

Falsetto solo.

Orfeo

¡Ay, mísero de mí,
ay, infelice!
Y ahora, ¿qué hacemos, nágual mío?

Bajo solo.

Nágual

Puesto que la cosa salió así,
que resulte como sea.

RECITATIVO.

Orfeo

Bajé, y en un momento estaba
en un lugar abyecto.

El Nágual canturrea.

No. 50.- ARIA. Canción melódica. Bajo solista y otros solos aperiodici.

Nágual

¿A dónde irás?, ¿a dónde irás?
Ya la luna va saliendo,

ya es hora de caminar.

Orfeo recita, el Nagual canta, intercalados.

Orfeo

El más oscuro horror me vigilaba,
el aire estaba lleno de rostros
y la tierra en que mis pies se hundían
era negra, como la noche más negra.

Nagual

¿A dónde irás?, ¿a dónde irás?
¡Ay-ay-ay-ay-ay!
Se cumplió lo que un tiempo temía.
¿Qué haré con la desdicha mía?

Orfeo

Y ví al Deforme, al Descarnado,
volver hacia mí su no-rostro,
y me postré ante lo Horrible, de rodillas,
y vi cómo sus ojos muertos me miraban!
Y todo para qué....

Nagual

¡Ay-ay-ay-ay-ay!
Ya no hay remedio,
¿qué me gano con llorar?
¡Ay-ay-ay-ay-ay!

Orfeo

Volví a perder a la que más he amado.
Quisiera descender en gotas de rocío
y mezclarme a la ceniza,
lejos del recuerdo...

Nagual

Ya la luna va saliendo,
ya es hora de caminar.
¿a dónde irás?, ¿a dónde irás?

Orfeo lanza una última, desolada mirada al reino subterráneo y trabajosamente se dirige, seguido por el Nagual, hacia la salida. Se escucha entonces, lejana pero nítida, la voz de la Reina.

Reina, fuera de escena

Que lhe cortem a cabeça!
Off with his head!

ESCENA 15 - ORFEO

Oscuro. Se escucha un estrépito de vidrios que se rompen. Una luz brusca ilumina la escena. Estamos en la habitación de Dogson. La luna del espejo está hecha pedazos. En el piso, degollado, en medio de un charco de sangre, entre los vidrios rotos, está Orfeo --mejor dicho: está su cabeza. Luego de unos instantes en que la música parece indicar el fin, la cabeza comienza a cantar.

Cuarteto.

No. **51** - ARIA. Rock song (es la misma melodía del No. **38**, la canción de la Reina cuando accede a la liberación de Eurídalice).

Orfeo

Era casi una niña... Y despuntaba, clara
y radiante bajo sus velos primaverales,
en la dicha armoniosa del canto y de la lira.
Y ella dormía en mí, y todo era su sueño..

El tramoyista 2 cruza la escena; en el piso encuentra y recoge una fotografía en blanco y negro de Eurídalice, que soñadoramente mira a la cámara. El tramoyista observa por un instante la cabeza, que ha enmudecido pero que continúa viva, con los ojos abiertos.

Tramoyista 2

La mirada de Orfeo.

Y sale, contemplando la fotografía.

Afromambo. Tutti, más grupo afrobrasileño de percusión, más backing vocals

Entran las tres Furias.

Furia primera, voz 3

Elle s'endormit en toi.
Et tout fut son sommeil;
les arbres dont jadis
tu étais émerveillé,
le sensible lointain,
la prairie éprouvée,
et chaque étonnement
qui venait te frapper.
Sie schlief die Welt.
Singender Gott, wie hast
du sie vollendet,
dass sie nicht begehrte
erst wach zu sein?
Sieh, sie erstand und schlief.
Wo ist ihr Tod?
O, wirst du dies Motiv
erfinden noch,
eh sich dein Lied verzehrte?
Wo sinkt sie hin aus mir?..
Ein Mädchen fast..

Furia tercera, voz 1

Nasce, morre, nasce,
morre, nasce, morre,
renasce, remorre, renasce,
remorre, renasce,
remorre,
morre
nasce.

O meu canto é de palavras
que só estremecem ao rumor
do amor.

O meu canto desconoce
qualquer das formas de folgar
soñar?

Su alegría é de um minuto
e nada pode compensar
cantar.

O meu canto é de saber
morrer, de nos espelhos gravar:
passar.

Furia segunda, voz 2

Mi canto es como la espuma
de encaje bajo la bruma
matinal, o acaso como la suma
de átomos que en el crisol
del cielo refulgen con su arrebol.

Nada nuevo hay bajo el sol.

Mi canto es como la luna,
la rueda de la fortuna,
que gira desde la cuna.

Nada nuevo hay bajo el sol.

Mi canto es un caracol
afinado en si bemol,
casi fuera de control.

Nada hay nuevo bajo la luna.

Nada nuevo hay bajo el sol.
Nada hay nuevo bajo la luna.
Ni la espuma, ni la bruma,
ni el cielo con su arrebol.
Nada nuevo hay bajo el sol.

Las tres, más backing vocals

Below and above,
above and below,
'tis a secret
and so let us
whisper it low.
And the name of the secret is Love.

Nobody knows how it comes,
how it goes,
but the name of the secret is Love.

Above and below,
below and above,
'tis a secret
untold to hearts,
cruel and cold.

And the name of the secret is Love.

It's time to say good bye,
no matter how or why.

That is to say
O.K.

So let us go
to end the show.

Cae el telón.

FIN